

↑ 全国語 ナショナル 文化 شرقية  
i n a l c o

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

PLIDAM

Pluralité des langues  
et des identités : didactique,  
acquisition, médiations



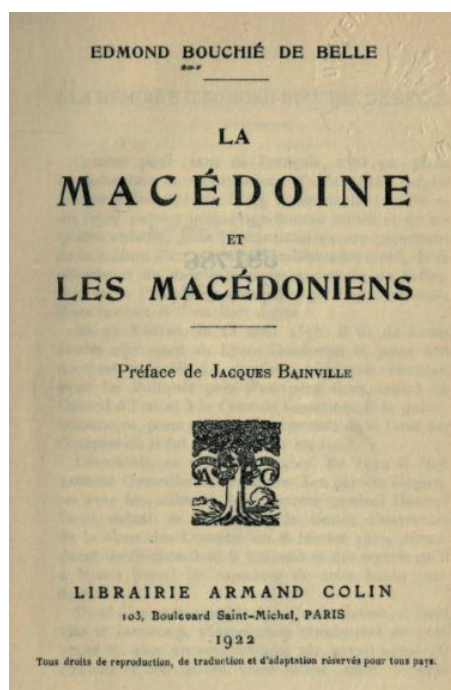
ИНТЕРНАЦИОНАЛЕН УНИВЕРЗИТЕТ  
ЕУРОПА ПРИМА

2007

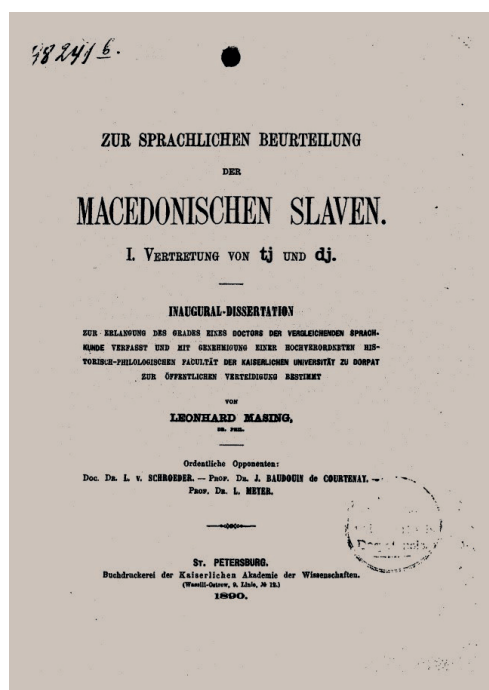
Colloque international  
« Les journées macédoniennes »

# Les études macédoniennes : une discipline rare

recherche



© Frosa Bouchereau



**Auditorium**  
**Inalco**  
65 rue des Grands moulins  
75013 Paris  
Métro ligne 14 et RER C  
(Bibliothèque François-Mitterrand)

**Mercredi 30 novembre 2022**  
**9h00-18h00**

**Organisé par :** La section d'études macédoniennes et PLIDAM  
**Contact :** Frosa Pejoska-Bouchereau, [frosa.bouchereau@inalco.fr](mailto:frosa.bouchereau@inalco.fr)



# Programme

9h-9h30

Accueil des conférenciers et participants

9h30-9h50

Ouverture du colloque :

Frosa Pejoska-Bouchereau, Professeure des universités,  
Responsable de la Section des études macédoniennes, Inalco

*Session 1 : Les études macédoniennes une discipline rare*

9h50-10h10

Borče Arsov, Professeur associé au Département de l'histoire de la langue à l'Institut de la langue macédonienne « Krste Misirkov » à Skopje

*La stylisation dans les traductions du Nouveau Testament en langue vernaculaire macédonienne moderne, au XIX<sup>e</sup> siècle*

10h10-10h30

Ġoko Zdraveski, Poète, Enseignant de la Section des études macédonienne - Inalco, Doctorant en littérature à l'Université Sts Cyrille et Méthode de Skopje

*L'influence de Marko Cepenkov et de Krste Petkov Misirkov sur les conceptions linguistiques de Blaže Koneski*

Pause – café

10h30-10h50

Jovan Kostov, Maître de conférences, Université Paul-Valéry Montpellier 3, Département des sciences du langage et UR 739 – DIPRALANG

*Hybridation et enseignement des langues : une application possible pour le macédonien langue étrangère et seconde*

Pause - café

### 11h00-11h20

Gaëlle Lecoq, Musicienne, Conservatoire Francis Poulenc CR Tours, actuellement en Master 2 de macédonien à l'Inalco

*Vasil Hadžimanov (1906-1969), un collecteur de tradition orale et musicien macédonien*

### 11h20-11h40

Olivera Mladenov, Doctorante en macédonien - ED *Langues, Littérature et Sociétés du monde*, Inalco

*Parallèles entre l'étude et la promotion de la langue française en Macédoine et l'étude et la promotion de la langue macédonienne en France*

### 11h40-12h00

Vesna Mojsova Čepiškova, professeure, directrice du MSMJLK, Université Sts Cyrille et Méthode de Skopje

*Le Séminaire International de Langue, Littérature et Culture Macédoniennes (MSMJLK)*

### 12h0-12h20

Ana Dimiškova, Professeure de philosophie, Université Sts Cyrille et Méthode de Skopje

*Le projet de construction de la grammaire logique de la langue macédonienne: résultats, enjeux et perspectives*

Pause déjeuner

## Session 2 : *Littérature et arts*

### 13h30-13h50

Katica Kulavkova, Poète, écrivaine, professeure d'Université - Sts Cyrille et Méthode de Skopje, membre de l'Académie macédonienne des arts et des sciences et membre du Comité Directeur de l'IASS (International Association for Semiotic Studies)

*L'onirisme dans les nouvelles de Vlada Urošević*

13h50-14h10

Vladimir Martinovski, Poète, écrivain, théoricien de la littérature et traducteur, professeur de poétique comparée à l'Université Sts Cyrille et Méthode de Skopje

*Le dialogue avec la musique dans la poésie contemporaine macédonienne*

14h10-15h30

*Robert Marteau et la découverte de la Macédoine*

INÉDIT : Projection du film de Robert Marteau réalisé en 1968, *Les anges de Kurbinovo*

En présence de  
Didier Chevenne  
Konstantin Plevneš

Pause – café

Session 3 : *Littérature, traduction, édition*

15h45 -17h45

*Maria Bejanovska, traductrice de la littérature macédonienne*

- *Mon cher Mari* – Rumena Buzarovska, Éditions Gallimard\*

En présence

Éditions Gallimard

Guillaume Le Douarin – l'Écume des pages

- *La peur des Barbares* – Petar Andonovski, Éditions GRASSROOTS (Bruxelles)\*

Prix européen 2020

En présence de l'auteur Petar Andonovski et de Milena Trajkovska directrice des Éditions GRASSROOTS

- *L'éloge du contraire* – Goran Stefanovski, Éditions L'Espace d'un Instant\*

En présence de Dominique Dolmieu, directeur des Éditions l'Espace d'un Instant\*

Clôture du colloque

\*Un stand de vente des livres sera mis en place.





Coordinatrice : Frosa Pejoska-Bouchereau  
Contact : [frosa.bouchereau@inalco.fr](mailto:frosa.bouchereau@inalco.fr)

Comité d'organisation :  
La Section des études macédoniennes  
Le PLIDAM

Avec le soutien de :  
PLIDAM  
Université Saints Cyrille et Méthode de Skopje – République de  
Macédoine du Nord  
Université Europa Prima de Skopje – République de Macédoine du  
Nord  
La Radio Télévision Macédonienne – République de Macédoine du  
Nord